

## litafrika: rencontres artistiques

par Zukiswa Wanner

*Huit scènes de littératures africaines contemporaines : la curatrice Zukiswa Wanner met en scène des rencontres entre romans actuels et performance, musique ou art visuel. Au-delà des frontières nationales et linguistiques, l'exposition met en lumière une génération d'écrivains et d'écrivaines bien connectés et actifs sur la scène internationale*

\*

« L' exposition rassemble certains des auteurs et autrices, musiciens et

musiciennes, acteurs et actrices visuels les plus talentueux de ma génération d'Afrique anglophone, francophone et lusophone. Les pays représentés dans cette exposition ne représentent que 25 % des nations de mon Afrique mais, en tant que panafricaniste, j'ai choisi de ne pas tenir compte des frontières et je préfère me concentrer sur la manière dont nos histoires, nos sons, nos expressions, notre art, que vous verrez ici, résonnent à travers le deuxième plus grand continent du monde. »

Zukiswa Wanner présente dans la première partie de la série d'expositions « litafrika » (2022-2024) huit textes en prose. Dans la continuité de « Poetries of a Continent » [Poésies d'un continent] (2022), elle met l'accent sur des romans plutôt que sur des poèmes, sur des points de fuite plutôt que sur l'abondance — et au-delà de tout cela, sur les diverses histoires de jeunes auteurs et autrices plutôt que sur les classiques postcoloniaux : À quels sujets les figures littéraires contemporaines doivent-elles faire face aujourd'hui ? Comment les artistes mettent-ils en scène les passages sélectionnés ?

Pour « Rencontres Littéraires », des partenariats qui mettent en dialogue la littérature et la musique, la performance et les arts visuels ont été créés, tout en approfondissant la communication entre les régions linguistiques grâce aux traductions de textes. L'exposition est imaginée pour être présentée également sur le continent Africain.

« Vous aurez entendu parler de certains. Et pour les autres, j'espère que vous serez ravis de les découvrir lors de cette exposition. »

**Ishmael Beah** (Serra Leoa): Demain, le soleil (2014)

x Shaffik Manzi (Ruanda): artiste visuel

**Virgília Ferrão** (Moçambique): Nos sorts (2022)

x Ana Pinheiro (Sao Tomé-et-Principe): actrice

**Abubakar Adam Ibrahim** (Nigéria): Saison des fleurs cramoisies (2015)

x Maimouna Jallow (Gambie): actrice

**Angela Makholwa** (Afrique du Sud): Critique mais stable (2021)

x Michael Soi (Quênia): artiste visuel

**Jennifer Nansubuga Makumbi** (Ouganda): La première femme (2020)

x Ntombephi Ntobela (Afrique du Sud): artiste visuelle

**Yara Nakahanda Monteiro** (Angola): Cette dame frappe bué (2018)

x Zubz the Last Letter (Zambie): musicien

**Fiston Mwanza Mujila** (RD Congo): Tram 83 (2014)

x Prudence Katomeni (Zimbabwe): musicienne

**Ondjaki** (Angola): Les Transparents (2012)

x Seeretse (Botswana): musicien

Zukiswa Wanner (Zambie) est écrivaine et médiatrice littéraire ; elle vit en Afrique du Sud et au Quênia. Wanner a publié des nouvelles, des romans et des livres pour enfants et a figuré sur la liste « [Africa39](#) » en 2014; en 2020, elle a été récompensée par la médaille Goethe pour ses services au sein de l'échange culturel international.

Le Strauhof et la Fondation Litar consacrent la trilogie d'expositions « litafrika » (2022-2024) aux littératures du continent africain. La première exposition « Poetries of a Continent », basé sur l'anthologie « Afrika im Gedicht » (Zurich 2015), du médiateur littéraire Al Imfeld, met en scène une sélection de poèmes exemplaires en anglais, français, portugais et arabe, des classiques postcoloniaux aux scènes actuelles de slam et de *spoken word*. L'exposition a été organisée par Christa Baumberger et Rémi Jaccard. Zukiswa Wanner a écrit le concept des « Rencontres Artistiques » après avoir vu « Poetries of a Continent ». La troisième partie du projet (2024) est encore en cours de développement.

Pro Helvetia soutient « litafrika » durant toute sa durée dans le cadre du programme « Together ». Ce véhicule de financement permet de nouvelles collaborations intercontinentales et la mise en place de réseaux pérennes. L'objectif est de rendre les échanges entre les cultures plus équitables et durables ainsi que de tester de nouvelles formes de collaboration.

La revue littéraire brésilienne Periferias, qui a collaboré avec la curatrice durant le confinement en tant que partenaire pour Afrolit Sans Frontières et qui a continué à faire toujours plus de collaborations, a généreusement accepté de s'associer et de publier ces textes en ligne.

Dans cette publication se trouvent des extraits sélectionnés par les auteurs et les autrices, ainsi que par la curatrice, parmi les romans qui ont été interprétés par les huit autres artistes non littéraires. Bien qu'ils ne soient en aucun cas le résumé des romans sélectionnés pour le projet, ils donnent un avant-goût du style littéraire de chaque auteur et de chaque autrice ainsi qu'un aperçu d'éléments du reste du livre. Ces textes sont classés par ordre alphabétique des auteurs et autrices et par ordre de langue de leur première publication. Là où un texte a été publié en portugais, le français et l'anglais suivent tout en rendant hommage aux traducteurs et traductrices trop souvent méconnus. Sandra Tamele

(Moçambique) et Renee Edwige (Côte d'Ivoire) ont traduit les textes qui n'ont pas de traduction de l'anglais vers le portugais et vers le français, respectivement.

Les traductions au espagnol ont été généreusement fournies par le Laboratoire de traduction d'Unila - Foz do Iguaçu, Brésil.

Bonne lecture.

---